

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **64 (1955)**

Heft 48

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnemente:* Schweiz: jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 12.-, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.-, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.-, monatlich Fr. 3.-. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. - Druck von Birkhäuser AG., Elsbethenstrasse 15. - *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Telefon (061) 318690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnnummer 50 Cts. le numéro

Annouces: Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elsbethenstr. 15. - *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85, Téléphone (061) 318690.

Nr. 48 Basel, den 1. Dezember 1955

Erscheint jeden Donnerstag

64. Jahrgang 64^e année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 1er décembre 1955

N° 48

Es geht alle Hoteleigentümer an!

Darlehen für Entschuldung und Erneuerung

Eine Frist läuft ab!

Nur noch wenige Wochen trennen uns vom 31. Dezember 1955, dem Tag, da eine Epoche der Hotelschutzgesetzgebung zu Ende geht. Im Hinblick auf die ab 1. Januar 1956 in Kraft tretende Neuordnung, die in der Finanzhilfe erstmals zwischen Fremdenverkehrs- und Nichtfremdenverkehrsgebieten unterscheidet und auch insofern eine einschneidende Änderung bringt, als die *Entschuldung* in Wegfall kommt, ist durch frühere Erlasse des Bundes für Gesuche um Entschuldungs- und Erneuerungsdarlehen eine *letzte Frist* bis Ende Dezember 1955 gesetzt worden. Wer bis zu diesem Zeitpunkt der Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft kein entsprechendes Gesuch einreicht, riskiert, leer auszugehen, falls er sich später doch an das Hilfsinstitut wenden möchte.

Wir haben schon zu Beginn dieses Jahres - siehe «Hotel-Revue» Nr. 5 und später in Nr. 27 - auf die Tragweite dieser Frist hingewiesen und möchten heute unseren Mitgliedern erneut mit aller Eindringlichkeit die *Folgen* in Erinnerung rufen, die eine solche Fristverpassung für sie haben kann.

Wer heute glaubt, in absehbarer Zeit kein Entschuldungsdarlehen beanspruchen zu müssen, sollte bedenken, dass eine Entschuldungsnötigkeit in dem Augenblick aktuell werden kann, wenn zur *Erneuerung* und Modernisierung des Betriebes beträchtliche Geldmittel investiert werden müssen. Bei dem gewaltigen Erneuerungsbedarf unserer Hotellerie kommt fast jeder Hotelier früher oder später in diese Lage. Es wäre ein *Irrtum*, anzunehmen, das neue Hotelschutzgesetz, das gewisse Erleichterungen für Erneuerungskredite vorsieht, stelle ohne weiteres die Erneuerungsfinanzierung sicher. Das

Hilfsinstitut ist in seiner Darlehenspolitik an gewisse Deckungsvorschriften gebunden. Erweist es sich, dass durch die für die Erneuerung notwendig werdenden Investitionen eine *Überschuldung* eintritt, so kann die SHTG, die Erneuerungskredite ohne vorgängige Entschuldung nicht in dem erforderlichen Umfange gewähren, ja es ist dann unter Umständen die ganze Finanzierung ernstlich in Frage gestellt. Darum fordern wir *alle* unsere Mitglieder - auch diejenigen, die heute noch gar nicht wissen, ob sie je in die Lage kommen werden, ein Entschuldungsdarlehen beanspruchen zu müssen - auf, sich vorzusehen und sich gegen alle Eventualitäten zu schützen, indem sich jedes so rasch wie möglich bei der Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft, unter Bezugnahme auf die gesetzlichen Bestimmungen, für ein Entschuldungs- und Erneuerungsdarlehen *anmeldet*. Es ist nicht einmal erforderlich, jetzt schon eine nähere Begründung zu geben; wichtig ist nur, *dass* man sich anmeldet, um zu vermeiden, wegen Nichtbeachtung einer absolut zwingenden Formvorschrift einer späteren Hilfsmöglichkeit verlustig zu gehen. Wir legen besonderen Wert darauf, dass der Hotelier sich *sowohl für die Entschuldung als auch für die Erneuerung* anmeldet, unter *Angabe des voraussichtlichen Mittelbedarfes*, was ermöglicht, sich gesamtschweizerisch über dessen Höhe ein Bild zu machen.

Um unsern Mitgliedern die Sache zu erleichtern, haben wir einen Brief entworfen, den wir den Mitgliedern auf dem *Zirkularweg* zugehen lassen und der sofort, d. h. noch in diesem Jahr, der SHTG, eingesandt werden muss. Dies *verpflichtet zu nichts und kostet nichts*, aber es ist eine *Sicherung*, die sich eines Tages als äusserst wertvoll erweisen kann.

A tous les propriétaires d'hôtels!

Prêts de désendettement et de rénovation

L'ultime délai arrive à échéance

Il n'y a plus que quelques semaines jusqu'au 31 décembre 1955, terme d'une étape de la législation en faveur de l'hôtellerie. La nouvelle réglementation qui entrera en vigueur le 1er janvier 1956 fait pour la première fois une différence entre les régions touristiques et les régions non-touristiques; elle contient en outre une modification essentielle: la *suppression du désendettement*. C'est pourquoi les récentes prescriptions de la Confédération fixaient à fin décembre 1955 *l'ultime délai* pour présenter des demandes de prêts de désendettement et de rénovation. Les hôteliers et propriétaires d'hôtels qui n'auront pas, jusqu'à cette date, adressé une demande dans ce sens à la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie risquent de se voir opposer un refus au cas où ils voudraient, plus tard, recourir à l'institut de secours pour l'hôtellerie.

Nous avons déjà au début de cette année - voir les numéros 6 et 28 de l'Hotel-Revue - signalé la portée de ce délai fatal, et nous voudrions, aujourd'hui encore, rappeler avec insistance à nos membres les conséquences qui peuvent résulter pour eux s'ils laissent passer ce délai sans s'annoncer à la Fiduciaire.

Même ceux qui n'ont pas l'intention de demander des prêts de désendettement dans un avenir prochain, ne doivent pas oublier qu'un désendettement deviendra probablement nécessaire lorsqu'ils investiront des sommes considérables pour *renover et moderniser* leur exploitation. Etant donné les énormes besoins de rénovation de l'hôtellerie, chaque hôtelier se trouvera tôt ou tard dans cette situation. Ce serait une *erreur* de croire que la nouvelle loi en faveur de l'hôtellerie - qui prévoit certaines facilités pour les crédits de rénovation - assure sans autre le financement des transformations et modernisations. Dans sa politique de crédit, l'institut de secours

est lié à certaines prescriptions garantissant la sécurité des fonds fédéraux. Ainsi, lorsque les investissements nécessaires pour les rénovations entraînent un *surenendettement*, la FSSH ne peut, sans désendettement préalable accorder les crédits qui seraient indispensables et, suivant les circonstances, tout le problème du financement peut être mis sérieusement en cause.

C'est pourquoi nous engageons *tous nos membres* - même ceux qui ne savent pas encore aujourd'hui s'ils devront une fois ou l'autre demander des prêts de désendettement - à faire preuve de prévoyance et à se prémunir contre toute éventualité. Il suffit pour cela que chacun s'annonce aussi tôt que possible auprès de la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie à Zurich, en se référant aux dispositions légales y relatives, pour des *prêts de désendettement et de rénovation*. Il n'est pas nécessaire aujourd'hui de motiver la *demande* d'une façon détaillée; l'important est de *s'annoncer*, afin d'éviter de ne plus pouvoir recourir ultérieurement à l'aide de la Confédération, pour n'avoir pas observé une prescription formelle obligatoire. Nous estimons qu'il serait très utile que les hôteliers *s'annoncent aussi bien pour un désendettement que pour des rénovations*, en indiquant le *montant approximatif des crédits nécessaires*, ce qui permettrait de se faire une idée de la valeur totale de ces crédits pour l'ensemble de la Suisse.

Pour faciliter la chose à nos membres, nous avons composé à leur intention un schéma de lettre que nous leur envoyons par voie de *circulaire*, lettre qu'ils n'auront plus qu'à adresser immédiatement - c'est-à-dire cette année encore - à la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie à Zurich. Cela ne les *engage à rien et ne coûte rien*, mais c'est une sécurité qui peut se révéler un jour extrêmement précieuse.

Soeben ist der Tätigkeitsbericht 1954/55 des Schweiz. Fremdenverkehrsverbandes (SFV.) erschienen, der wiederum eine wertvolle Dokumentationsgrundlage für jeden fremdenverkehrspolitisch Interessierten bildet. Es seien im folgenden einige interessante Punkte herausgegriffen, wobei wir die Aufmerksamkeit unserer Leser ganz besonders auf die Begehren des SFV. hinsichtlich einer Neuordnung der Auszahlungskontrolle im Reiseverkehr hinlenken möchten.

Die Fremdenverkehrsentwicklung beruht auf labiler Grundlage

Nach den Frequenzziffern Januar-September liegen die Übernachtungen in den Hotels und Pensionen 1955 um gut eine Million höher als 1954. Dieser Zuwachs ist zu rund drei Viertel den Auslandsgästen zu verdanken. Es darf mit Gewissheit angenommen werden, dass das Jahr 1955 als das beste seit Bestehen der Eidgenössischen Fremdenverkehrsstatistik in die Geschichte des schweizerischen Fremdenverkehrs eingehen wird. Der weitere Anstieg der Frequenz aus dem Ausland geht im grossen und ganzen mit der Entwicklung des internationalen Tourismus parallel, für den im wesentlichen die allgemeinen Gründe galten, die im Bericht des Touristikkomitees der OECF über den Frem-

denverkehr angegeben werden, und die wie folgt stichwortartig angedeutet werden können: *Günstige Wirtschaftskonjunktur*, relative *Stabilität der internationalen politischen Lage*, Zunahme des prozentualen Anteils derjenigen Kreise der Bevölkerung, die den Fremdenverkehr in die Befriedigung ihrer Lebensbedürfnisse einschliessen, und *Bevölkerungszuwachs*. Hinzu kommen: Verbesserung des Transportwesens, Erleichterungen des Grenzübertrittes und zahlungsmässige Lockerungen.

«Immerhin», heisst es im Bericht des SFV., «lässt doch die Natur der als Ursachen der Aufwärtsentwicklung des europäischen Tourismus genannten Faktoren erkennen, auf *welchen Grundlagen diese beruht*». Er verweist auf den vielen Zündstoff, der in der internationalen Politik enthalten ist, sowie auf das Witterungsmoment, beeinträchtigte doch z. B. das schlechte

Wetter im Sommer 1955 besonders unsere Bergstationen aufs empfindlichste.

Das ökonomische Gewicht des Fremdenverkehrs

Der Bericht des SFV. reproduziert den aufschlussreichen Vergleich der OECF der Zahlungsbilanzfiguren des Jahres 1954, woraus das ökonomische Gewicht, das der Fremdenverkehr in den zwischenstaatlichen Wirtschaftsbeziehungen hat, deutlich hervorgeht. So mochte die Fremdenverkehrsbilanz für die Gesamtheit der OECF-Staaten pro 1954 saldomässig nicht weniger als 24,5% des Handelsbilanzdefizites decken. Im Falle der *Schweiz* war dieses Ausgleichsverhältnis noch weit günstiger für den Fremdenverkehr, überstieg doch dessen Aktivsaldo (+119 Mio. \$) das Passivum der Handels-

bilanz (-74,7 Mio. \$) ganz erheblich. Unser Land kann sich überhaupt mit seiner Fremdenverkehrsbilanz im Kreise seiner OECF-Kollegen sehen lassen, rangiert es doch in den Einnahmen hinter Grossbritannien an erster und im Überschuss hinter Italien an zweiter Stelle.

Die Rentabilität der Hotellerie unbefriedigend auch in internationaler Sicht

Am Schluss des Abschnittes über europäische wirtschaftliche Zusammenarbeit, der über die Tätigkeit des Touristikkomitees der OECF Aufschluss gibt, von dem eine Arbeitsgruppe den schweizerischen Bestrebungen zur Reise- und Ferienfinanzierung im Rahmen der Schweizerischen Reisekasse ein schönes Zeugnis ausstellte, wird auf die vorliegenden Resultate einer Erhebung über die *Rentabilität der Hotellerie* unter den OECF-Mitgliedern hingewiesen, aus der hervorgeht, «dass einerseits die Soziallasten sowie die hohen Salär- und sonstigen Kosten, andererseits die schwer anzupassenden Hotelpreise das Hotelgewerbe in seinen Ertragsmöglichkeiten stark beeinträchtigen. Diese Unzükömmlichkeiten müssten sich auf teure Neubau- und Umbauten noch mehr auswirken, weshalb sich die Befragten darin einig sind, dass *langfristige und niedrig verzinsliche Kredite* notwen-

Die Schweiz — eine «devisenbewirtschaftete Insel»

Probleme des Fremden- und Zahlungsverkehrs im Blickfeld des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes

dig wären, um Neuinvestitionen anzuregen und die Hotellerie in ihrer Entwicklung zu fördern. Die Ergebnisse der Enquête lassen im übrigen die Schwierigkeiten der Personalbeschaffung, die Tragweite einer Saisonverweiterung durch Ferienstaffelung zur Erzielung einer angemessenen Bettenbesetzung und ausserdem die Konkurrenz erkennen, die der sogenannten traditionellen Hotellerie aus den « neuen » Beherbergungsformen (Wohnwagen, Camps, Motels, Ferienwohnungen, Ferienhäuser usw.) erwachsen.

Lang ist der Weg

Das Kapitel über die *Zahlung liberalisierung* und die Europäische Zahlungsunion (EZU) zeigt, dass auf dem Gebiet des Reisezahlungsverkehrs weitere Fortschritte zu verzeichnen sind. So hat der Rat der OECE entschieden, es sei die *obligatorische Zuteilung an touristischen Zahlungsmitteln* mit Wirkung vom 1. November 1955 an von bisher 100 auf nunmehr 200 \$, beziehungsweise Rechnungseinheiten der EZU zu erhöhen, wobei auch der Preis des Billets nach dem Ferienort hin und zurück in der Währung des betreffenden Landes ohne Anrechnung auf die Devisenquote bezahlt werden kann. Obschon Devisenzuteilungen für Touristenreisen ohne besondere Genehmigung zu erfolgen haben, wird die Befriedigung über diese grundsätzlich allgemeine zahlungsmässige Liberalisierung des Fremdenverkehrs im Schosse der OECE dadurch getrübt, dass einige Länder (Norwegen, Schweden, Türkei) Vorbehalte angemeldet haben und ausserdem alle Mitgliederstaaten unter Berufung auf schwerwiegende wirtschaftliche Störungen eine *temporäre Ausserkraftsetzung der Liberalisierungsmassnahmen* auch im Tourismus verlangen können. Wenn auch die meisten Mitgliedstaaten der OECE in der Praxis über die Mindestzuteilung von 200 \$ hinausgehen, andererseits aber doch nicht die Konsequenz aus ihrer faktisch grosszügigeren Haltung ziehen und das Zuteilungsminimum im Liberalisierungskodex höher ansetzen, so zeigt dies immer noch *weitverbreitete Scheu vor neuen Bindungen auf dem Zahlungsgebiet* und lässt erkennen, dass der Übergang zur *Konvertierbarkeit der Währungen* offenbar doch nicht so rasch erfolgen kann, wie es noch letztes Jahr den Anschein hatte. Der Tourismus aber ist, wie der SFV, betont, zwar an einer wirklichen und allgemeinen Konvertibilität ausserordentlich interessiert, keineswegs aber an überstürzten und unvollkommenen Schritten, denen die Gefahr von Rückschlägen innewohnt.

Liberalisierungsrückstände in der schweizerischen Zahlungskontrolle

In einem seltsamen Gegensatz zu der Tatsache, dass ausländische Staaten, die in der Zuteilung von Reisezahlungsmitteln wesentliche Verbesserungen eintreten liessen, die mancherorts praktisch einer vollen Liberalisierung gleichkamen und die Formalitäten für die Verabfolgung und die Einlösung von Reisezahlungsmitteln auf ein Mindestmass herabgesetzt haben, steht die andere Tatsache, dass die Schweiz den Reiseverkehr vom Ausland *Zahlungsrestriktionen* unterwirft, die zum Teil über diejenigen der erwähnten Staaten hinausgehen. « Unser Land », wie der SFV, in einer Eingabe vom 27. Oktober 1955 an den Direktor der Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements, Minister H. Schaffner, wörtlich schreibt, « beginnt damit, bei den betreffenden Ausländern in den Verruf einer, wenigstens im Reiseverkehr, «devisenbewirtschafteten Insel» im Kreise der OECE-Mitglieder zu kommen. Wir brauchen wohl kaum zu betonen, welche Gefahren hieraus unserem Fremdenverkehr zu erwachsen drohen und wie sehr derartige Verhältnisse im Widerspruch zur liberalen Haltung stehen, die man von uns erwartet und mit Recht voraussetzen darf. Wir sind deshalb der Meinung, es sei angezeigt, die *schweizerischen Zahlungsvorschriften* für den Reiseverkehr ohne Verzug gründlich zu überprüfen und jene *Lockerungen* zu verwirklichen, die sich aufdrängen. Auch im Gebiet des Reisezahlungsverkehrs dürfen nur jene Zahlungsbeschränkungen Platz greifen, die der *Abwehr* ausländischer Eingriffe oder der Sicherung vor nachteiligen Einflüssen ausserordentlicher Verhältnisse im Ausland dienen. Massnahmen zur Bekämpfung von Missbräuchen bei der Einlösung von ausländischen Reisekreditdokumenten darf unter keinen Umständen dauernder und genereller Charakter zukommen.

Nachdem die Gefahr einer übermässigen Anstrengung der EZU-Quote als Folge der Zahlungen im Reiseverkehr nicht mehr vorhanden ist, und der Reiseverkehr nicht zu unstatthaften Kapitalverschiebungen benützt

wird, fallen die Argumente dahin, die einem Abbau der Reisezahlungsvorschriften auf das durch die Abwehr bestimmter, zutage tretender Missbräuche gebotene Minimum entgegengehalten werden könnten.»

Damit würde auch dem Grundsatz der Voll liberalisierung, wie er auch im Liberalisierungskodex der OECE seine Verwirklichung gefunden hat, nachgelebt. Was auf dem weit schwierigeren Boden der Regelung im Rahmen der OECE möglich war, sollte unter bedeutend günstigeren Verhältnissen wie denjenigen der Schweiz keine unüberwindlichen Hindernisse bereiten, so dass auch bei uns bei der *Neuordnung* der Zahlungsvorschriften im Reiseverkehr nicht der Grundsatz der Bewilligungspflicht der Auszahlungen, sondern jener der Zahlungsfreiheit an erste Stelle gerückt werden sollte.

Die Auszahlungsfreigrenze soll aufgehoben werden

Die vom Schweiz. Fremdenverkehrsverband postulierte sehr begrüssenswerte Neuordnung der Zahlungsvorschriften im Reiseverkehr hätte sich auf eine Reihe von Punkten zu erstrecken. So wird in der erwähnten Eingabe eine *Aufhebung der Freigrenze bei Auszahlungen* im Reiseverkehr gefordert. Die Auszahlungen für Reisekreditdokumente wie für Überweisungen – und zwar sowohl im gewöhnlichen Touristenverkehr als auch für Kur- und Erziehungsaufenthalte – hätten grundsätzlich in voller Höhe zu erfolgen, soweit nicht eine Beschränkung für den Fall festgestellter Missbräuche gerechtfertigt wäre. Eine solche Lockerung würde es ermöglichen, Belastungen und Unzutraglichkeiten, die für den Auslandgast wie für die Auszahlungsstellen speziell bei der Einlösung von Kreditdokumenten aus der Vorschrift erwachsen, wonach pro Aufenthaltmonat nicht mehr als 1500 Fr. ausbezahlt werden dürfen, zu beseitigen. Diese Bestimmung hat sich gerade dort als *lästig, ungerechtfertigt und widerspruchsvoll* erwiesen, wo das Herkunftsland wie Belgien-Luxemburg, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, die Niederlande, Schweden, höhere Zahlungen vornimmt, zumal die Freigrenze-Vorschriften heute schon in guten Treuen oder absichtlich umgangen werden können und Verletzungen der Freigrenzebestimmungen praktisch unkontrollierbar sind. Hier sollen formalistische Überlegungen der praktischen Vernunft weichen!

Durch den Wegfall der Freigrenzen erhöhen die Auszahlungsvorschriften bereits eine wesentliche Vereinfachung, die den beteiligten Auszahlungsorganen und den touristischen Institutionen zugute kämen. Darüber hinaus plädiert der SFV, aber auch zugunsten einer

Sistierung des Erfordernisses der Passvorlage

bei der Einlösung von Reisekreditdokumenten. Während das Visum im internationalen Reiseverkehr weitgehend abgebaut wurde und die Bestrebungen der OECE-Staaten dahin gehen, auch den Passzwang abzuschaffen, hat in der Schweiz die *amtliche Legitimation* erneut Eingang als Mittel zur Überwachung des Reisezahlungsverkehrs gefunden. Der von der Verrechnungsstelle geforderte Nachweis, dass der Reisende in dem Land wohnt, in dem das Kreditdokument ausgestellt wurde, ist ohnehin problematisch, weil das Domizil des Reisenden zurzeit gar nicht aus seinem Pass oder sonstigen Legitimationspapier ersichtlich zu sein braucht. Das Obligatorium der Legitimationsvorlage bedeutet deshalb eine *überflüssige Belastung der Auszahlungsorgane* und eine *unmotiviert Belästigung der Reisenden*. Nach Auffassung des Fremdenverkehrsverbandes genügt es, wenn die Zahlstellen die Auszahlungsberechtigung auf Grund der Reisekreditdokumente und unter Anwendung ihrer bankeigenen Usancen ermitteln, weshalb die Auszahlungsorgane angewiesen werden sollen, die Identität der im Reisekreditdokument genannten mit der die Zahlung entgegennehmenden Person durch Vergleich der Unterschrift anhand des Reisepasses oder sonstiger Legitimationspapiere festzustellen. Es empfiehlt sich auch eine ausdrückliche Erweiterung der Einlösungsmöglichkeiten für Reisekreditdokumente, namentlich Reisechecks bei Reisenden mit Drittlanddomizilen.

Wie die Reisekontrolle nach einer Neuordnung aussehen würde

Nicht nur der Schweizerische Fremdenverkehrsverband, sondern auch die Kreise der Fremdenverkehrswirtschaft sind der Auffassung, dass die Zahlungskontrolle des Reiseverkehrs weit über das hinausgeht, was die Um-

stände gebieten. Dennoch wird ein Rest von Massnahmen bestehen bleiben müssen, nämlich:

die grundsätzliche Überwachung des Reisezahlungsverkehrs durch die Schweizerische Verrechnungsstelle, die Mitwirkung der ermächtigten Banken und sonstigen Zahlungsorgane am Zahlungsverkehr und bei dessen Kontrolle in allgemeiner Form, die noch erforderlichen Auszahlungsbestimmungen, die Meldepflicht der Zahlungsorgane an die Schweizerische Verrechnungsstelle.

Diese Auszahlungsvorschriften würden keinesfalls verunmöglichen, mit vorübergehender Wirkung Massnahmen zur *Bekämpfung von Missbräuchen* zu ergreifen. Eine Verwendung von Reisezahlungsmitteln zu andern als Reiseverkehrszwecken in der Schweiz muss zwar in gewissem Umfang heute in Kauf genommen und mangels Möglichkeit ihrer Verhinderung toleriert werden. Untragbar und Veranlassung von Abwehrvorkehrungen wäre lediglich eine massive Benützung von Reisezahlungsmitteln zu spekulativen Zwecken oder zu solchen des Kapitaltransfers, eine Gefahr, die allerdings praktisch kaum ins Gewicht fallen dürfte. Gegen spekulative Zahlungstransaktionen indessen hätte die Verrechnungsstelle auch unter dem neuen System die Möglichkeit, notwendige Abwehrmassnahmen zu verfügen.

Die Gebührenbelastung des Reisezahlungsverkehrs

Es ist erfreulich, dass der Schweizerische Fremdenverkehrsverband mit seiner Eingabe an die Handelsabteilung des EVD, die Frage der Gebührenbelastung des Reisezahlungsverkehrs, die auch uns schon wiederholt beschäftigt hat,

Critiques ou réclamations positives et négatives

L'hôtellerie étant appelée à fournir dans un cadre relativement schématique des services essentiellement personnels, il serait normal qu'elle fût en but à la critique ou que les hôteliers fussent assaillis de réclamations de la part de leurs clients. Or, ce n'est pas le cas et, proportionnellement au nombre des personnes qui logent ou qui séjournent dans les établissements hôteliers, celles qui critiquent ou réclament ne sont qu'une *très petite minorité*.

Suivant dans quel esprit elle est faite, une réclamation peut être *négative* ou *positive*. Elle sera totalement *négative*, lorsque l'on sent chez celui qui critique une tendance à se plaindre et à réclamer par principe, soit pour se donner un genre, soit pour mendier quelques faveurs dont il ne veut pas payer le prix. La réclamation sera vaine aussi, pour ne pas dire plus, lorsque son objet dépasse les possibilités réelles d'un établissement ou du personnel de service. Certains clients – ils sont heureusement rares – sont un peu comme des enfants qui veulent qu'on leur donne la lune. Ils n'ont aucune notion des réalités et doivent être traités comme des enfants; il suffira de leur donner une petite satisfaction pour qu'ils oublient leurs réclamations primitives.

Il est par contre des *réclamations positives*, et nous connaissons des hôteliers qui, loin de les craindre, les apprécient et en tirent profit. Une réclamation faite par un client est en effet un excellent moyen d'entrer en *contact personnel* avec celui-ci et, si la critique est raisonnable, de témoigner à son hôte la bonne volonté et le désir que l'on a de lui être agréable. C'est finalement la manière la plus efficace de connaître les goûts, les habitudes et les vœux des personnes qui sont en séjour dans un établissement, de les satisfaire dans la limite du possible et de s'assurer une clientèle fidèle.

Une réclamation ne devrait *jamais être écartée a priori*; elle mériterait toujours de retenir l'attention, de faire l'objet d'un *examen*, au moins sommaire, car l'hôtelier pourra certainement en tirer parti. Souvent, des réclamations ont permis à des industriels d'améliorer leurs produits, en leur révélant, soit des petits défauts, soit des possibilités d'amélioration qu'il convient alors d'utiliser.

Un client se plaint-il du service dans votre hôtel? Ne voilà-t-il pas une occasion de surveiller les employés de service pour se rendre compte s'ils sont vraiment fautifs? S'il y a un défaut d'organisation, on y remédiera et, si le personnel n'a pas les qualités requises, ou exposera longuement aux clients les difficultés auxquelles se heurte l'engagement de la main d'œuvre dans l'hôtellerie. De toute façon, une réclamation prise au sérieux aura un résultat positif et sera

zur Sprache bringt. Mit Recht weist der SFV. darauf hin, dass die *Belastung mit Gebühren* nach wie vor *hoch* ist und von den betroffenen Kreisen der Fremdenverkehrswirtschaft als *schwer erträglich* empfunden und von unsern ausländischen Gästen weniger denn je verstanden werde. Tatsächlich sei die *Belastung* noch gravierender als früher, weil die schweizerischen Fremdenverkehrsunternehmen einem wachsenden Druck der verschärften Auslandskonkurrenz zu begegnen haben und deshalb alles vermeiden müssen, was sie und ihre Kundschaft kostenmässig allzu stark beschwert.

Der SFV. hat besonders die *Abschaffung der Transfertaxe* von $\frac{1}{2}\%$ zugunsten der Finanzverwaltung des Bundes im Auge. Schon anlässlich früherer Schritte des SFV. wurde die Beibehaltung der Abgabe in gleicher Höhe angesichts der heraufgesetzten Verzinsung der schweizerischen Vorschüsse seitens der EZU. als ungerechtfertigt bezeichnet. Da sich inzwischen die Lage der Schweiz hinsichtlich ihrer EZU.-Kredite weiter verbessert hat und sich bei der gesteigerten Goldleistung der Schuldner die Gefahr einer Überbeanspruchung der schweizerischen Quote und vor allem auch das Risiko der Kreditgewährung mehr und mehr vermindert, haben die Argumente zugunsten einer Beibehaltung der Taxe ihre Schlagkraft verloren. Der SFV. wiederholt daher nachdrücklich sein *Gesuch*, es möchte die *Transfertaxe abgeschafft oder doch erheblich herabgesetzt werden*. In dieser Frage wird er die Hotellerie geschlossen hinter sich haben. Sie teilt auch die Hoffnung, ein Abbau der Auszahlungsbeschränkungen werde einen solchen des *Kontrollapparates der Schweizerischen Verrechnungsstelle* zur Folge haben und eine *Reduktion der Gebühren* der Schweizerischen Verrechnungsstelle ermöglichen, eine Reduktion, die ebenso zu begrüssen wäre wie jene der Transfertaxe.

préférable à des critiques malveillantes, formulées dans des milieux totalement étrangers à l'objet de la réclamation. Ces milieux ne pourront, en définitive, que les répandre plus loin en faisant un tort extraordinaire à un hôtelier qui n'aura aucune idée de ce qu'on lui reproche.

Le fait que le client ne réclame pas assez ou ne s'adresse pas aux personnes véritablement qualifiées pour lui répondre est la cause de *malentendus* qu'une *simple question* posée à l'hôtelier aurait pu écarter.

Des erreurs possibles

Nul n'est infallible et les hôteliers et leur personnel n'ont pas plus que les autres humains la prétention de ne pas se tromper. S'il est des grands établissements qui sont dotés de machines à calculer et à comptabiliser des plus perfectionnées, ce n'est pas le cas en général pour les hôtels moyens et les pensions. La comptabilité et les notes d'hôtel sont faites en général avec des moyens assez rudimentaires; en haute saison, le va et vient et le bruit sont tels qu'il est extrêmement difficile pour le personnel de bureau, souvent dérangé et qui doit travailler précipitamment, de ne pas commettre d'erreurs.

Tout en restant relativement rares, les erreurs doivent être cependant plus nombreuses qu'on en a l'impression, car, en effet, on ne nous signale que les cas où elles ont été commises au *désavantage* du client. Or, il doit naturellement se commettre, au moins théoriquement, un nombre à peu près égal de fautes en faveur du client qui ne sont jamais signalées à l'opinion publique; elles se règlent, lors de contrôles entre les hôteliers et leur personnel.

Une publication à notre avis inutile

Nous avons dit plus haut qu'il était regrettable que la clientèle ne réclame pas assez. C'est particulièrement vrai dans le cas des notes d'hôtel. Combien de clients ne se donnent-ils même pas la peine de vérifier la note qui leur est présentée. Ils paient sans discussion et ce n'est que quelques heures ou quelques jours après qu'ils con-



être déduits. Des situations aussi catastrophiques n'apparaissent, hélas, qu'après l'effondrement d'une entreprise, car il n'est pas possible de voir plus tôt ce qui se passe derrière les coulisses. Mais c'est une preuve de plus des dangers que l'on court lorsque l'on fait crédit inconsidérément à des agences de voyages qui n'ont pas encore suffisamment prouvé qu'elles étaient dignes de confiance.

Aus dem westdeutschen Gaststättengewerbe

Wie auf dem Landes-Verbandstag des Gaststätten- und Hotelgewerbes Nordrhein-Westfalen in Köln festgestellt wurde, haben die Umsätze der deutschen Gaststätten und Hotels 1955 gegen das Vorjahr um durchschnittlich 10% zugenommen. Der gute Sommer habe auf diese Weise die wirtschaftlichen Schäden der beiden

Vorjahre 1953 und 1954 wenigstens teilweise wieder ausgleichen können. Im Mittelpunkt des Interesses steht derzeit die geplante Novelle des westdeutschen Gaststättengesetzes, dem vor allem vorgeworfen wird, dass es die besonders gelagerten gewerberechtlichen Verhältnisse des Hotel- und Gaststättengewerbes nicht genügend berücksichtigt. Der Wegfall der Bedürfnisprüfung bedeute eine völlige Umkehr in der Gewerbeentwicklung seit vielen Jahrzehnten. In einer andern Entschliessung des Verbandstages wurde die Beseitigung der *Getränksteuer* gefordert. Die einzelnen Gemeinden sind aufgefordert worden, mit Beginn des nächsten Wirtschaftsjahres diese Steuer endgültig abzuschaffen.

Schliesslich protestierten die Delegierten mit aller Entschiedenheit gegen die beabsichtigte Erhöhung der *Vergnügungssteuer*. Die Landtagsabgeordneten wurden ersucht, dass sie dem Gesetzesentwurf, soweit er diese untragbare Steuer zum Ziele hat, ihre Zustimmung verweigern. In der Diskussion wurden teilweise noch schärfere Massnahmen gefordert, als in den Resolutionen zum Ausdruck kam.

Beste, je festgestellte Septemberfrequenzen

Vom Eidgenössischen Statistischen Amt

Der Fremdenverkehr erfuhr im Berichtsmontat die übliche saisonbedingte Abschwächung, zeigte aber sonst dieselben Entwicklungsmerkmale wie im August, das heisst, der Besuch aus dem In- und dem Ausland war lebhafter als im Vergleichsmontat des Vorjahres. Die Zahl der Logiernächte einheimischer Gäste stieg in den *Hotels und Fremdenpensionen* um 41 000 oder rund 5% auf 922 000, jene der ausländischen Touristen um 100 000 oder 10% auf 1 096 000. Dementsprechend vermehrte sich die Gesamtzahl der Übernachtungen um 141 000 oder 7 1/2%; damit überschritt sie zum erstenmal in einem September die Zweimillionengrenze.

Vormonaten meldeten die Gaststätten der oberen Preisklassen, unter denen die gut frequentierten Stadthotels überwiegen, höhere Besetzungsquoten als jene der mittleren und unteren Kategorien. Während in den Betrieben mit einem Minimalpensionspreis von weniger als 13 Franken nur etwas mehr als ein Drittel der Betten belegt waren, verzeichneten die Hotels und Pensionen mit Mindestansätzen von 13 bis 15 Franken eine durchschnittliche Besetzung von 46, die Häuser mit Minimalpreisen von 16 und mehr Franken eine solche von über 60%.

Fremdenverkehr im September 1954 und 1955

Table with columns: Jahre, Arrivées (Schweizer Gäste, Ausländ-gäste, Total), Logiernächte (Schweizer Gäste, Ausländ-gäste, Total). Rows for Hotels, Pensionen and Sanatorien, Kuranstalten for 1954 and 1955.

Logiernächte in Hotels und Pensionen, nach Herkunftsländern der Gäste, September 1954 und 1955

Table with columns: Herkunftsländer der Gäste, September, Zu- bzw. Abnahme absolut, Zu- bzw. Abnahme in %. Rows for various countries like Deutschland, Frankreich, Italien, etc.

Die Belegung des Auslandsverkehrs ist zu annähernd drei Vierteln den Gästen aus Grossbritannien, Frankreich und den Vereinigten Staaten zu verdanken, für

die um 14% (Engländer) und 22% (Franzosen, Nordamerikaner) mehr Übernachtungen gemeldet wurden als vor Jahresfrist. Recht befriedigend entwickelte sich auch der Reiseverkehr aus Holland (+ 7%), Österreich (+ 8%), Belgien/Luxemburg (+ 9%), Spanien/Portugal (+ 17%) und den meisten übergewässerten Ländern. Verhältnismässig bescheidene Zunahmen ergaben sich für die Deutschen und die Italiener (+ je 4%), doch darf nicht vergessen werden, dass die Frequenz dieser beiden Gästegruppen schon letztes Jahr alle bis dahin registrierten Septemberegebnisse übertroffen hatte. Übrigen standen die Deutschen im Berichtsmontat wieder wie im Februar bis Mai - an der Spitze der ausländischen Besucher, gefolgt von den Engländern, auf die im Juni und Juli, sowie den Franzosen, auf die im August am meisten Logiernächte fremder Touristen entfallen waren.

Die Frequenzen nach Regionen

Eine Gliederung der Logiernächte nach Regionen zeigt das für den September charakteristische Bild. Besuch wurden vorwiegend die Städte und die Herbstsaisongebiete. Aus den Berggegenden lauteten die Meldungen zwar ebenfalls günstiger als vor Jahresfrist - im Wallis beispielsweise stieg die Zahl der Übernachtungen um 5, in Graubünden um 9 und in den Waadt- und Jura-Alpen um 12% - doch verzeichneten diese Landesteile nurmehr rund ein Viertel der im August festgestellten Logiernächte und wiesen dementsprechend niedrige Besetzungsquoten aus.

Nach den Resultaten des Berichtsmontats zu urteilen, sind im Tessin die Erwartungen auf eine der Sommer-saison ebenbürtige Herbstsaison nicht enttäuscht worden. Die Zahl der Logiernächte erhöhte sich gegenüber dem Vergleichsmontat des Vorjahres um 36 000 oder einen Achtel auf ein neues Septembermaximum von 320 000, und die durchschnittliche Bettenbesetzung stieg trotz der kräftigen Zunahme der Beherbergungskapazität (+ 10%) auf 76%. Die Schweizer Gäste waren um 13, die Ausländer, für die rund 180 000 Übernachtungen gebucht wurden, um 12% zahlreicher als im September 1954. Zur Belegung des Auslandsverkehrs trugen in erster Linie die Engländer (Zuwachs an Übernachtungen 22%), Franzosen (+ 43%), Holländer (+ 21) und Belgier/Luxemburger (+ 28%), in geringerem Masse auch die Deutschen (+ 4%) bei, die wiederum das weitaus grösste Kontingent fremder Besucher stellten.

Von den insgesamt 320 000 Logiernächten dieser Region entfielen 163 000 oder gut die Hälfte auf Lugano, dessen Frequenz um einen Zehntel und dessen Bettenbesetzung auf 96% anstieg. In Ascona wurden im Monatsmittel 93, in Locarno, wo sich die Zahl der Logiernächte um gut einen Sechstel vermehrte, 89 und in Brissago 71% der verfügbaren Gastbetten beansprucht.

Den Hotels und Pensionen der *Genferseegegend* brachte der Berichtsmontat einen Zuwachs von 26 000 Übernachtungen oder 8%, an dem die Schweizer mit 2700 (+ 3%), die Ausländer mit 23 400 (+ 11%) Logiernächten beteiligt waren. Zugenommen hat vor allem die Frequenz der nordamerikanischen und fran-

M. Julien François, président de l'«Union nationale de restaurateurs», devient président de la FNIH.

En succédant - comme il est prévu dans la charte de l'hôtellerie française - au président en fonction M. Jean Nougarede, qui dirige, comme l'on sait, l'«Union des débitants de boissons», troisième pilier de l'édifice national, M. Julien François, dont l'esprit libéral et la profonde connaissance de l'économie hôtelière se sont manifestés spécialement pendant l'assemblée générale de novembre (voir notre article dans le n° 47 de la R.H.), prendra en main, pendant 2 ans, les destinées de l'hôtellerie de France et d'outre mer. Non seulement les restaurateurs dont il fait partie et qui sont les meilleurs propagandistes des qualités françaises dans le monde entier, mais toute l'hôtellerie, profiteront de sa circonspection, de son savoir vivre et de son expérience internationale. Il pourra mener à bonne fin beaucoup d'efforts et de tâches entamés avec succès par son prédécesseur.

zösischen Touristen, die um einen Viertel und einen Fünftel - die Italiener, Holländer, Engländer und Deutschen um einen Zehntel - mehr Übernachtungen auf sich vereinigt als im September 1954.

In Luzern, der Fremdenmetropole des Vierwaldstätterseegebietes, wo im Herbst 1954 die stark besuchte Ausstellung für Landwirtschaft, Forstwirtschaft und Gartenbau stattfand, wurden die damaligen September-ergebnisse nicht mehr ganz erreicht. Einige andere Ferienplätze dieser Region erlitten sogar erhebliche Einbussen, so dass der zentralschweizerische Fremdenverkehr trotz der Frequenzsteigerungen an andern Orten etwas hinter seinem Vorjahresumfang zurückblieb (1%). Der Auslandsverkehr hat zwar dank des grösseren Zustroms britischer (Zuwachs an Übernachtungen 15%), nordamerikanischer (+ 18), französischer (+ 13) und belgisch/luxemburgischer Gäste (+ 10) an Bedeutung gewonnen (+ 6%), die Inlandfrequenz jedoch liess um 10% nach. Wie immer um diese Jahreszeit meldeten nur mehr vereinzelte Orte - so Weggis (53), Gersau (54), Zug (57), Lugern (64) und Luzern (69) - Bettenbesetzungen von mehr als 50%. Während sich in der Zentralschweiz die Zahl der Übernachtungen deutscher Touristen im Vergleich zum September 1954 um 2% verringerte, nahm sie im



Für alle Kaffeemaschinen



Wie zuhause...

... fühlt sich der Hotelgast, wenn er in seinem Zimmer behaglich die Nachrichten hören oder sich an einem selbstgewählten Radioprogramm erfreuen kann. Besonders angenehm überrascht sind Besucher aus unseren Nachbarstaaten, wenn sie Emissionen aus ihrer Heimat in der Muttersprache und in unerwartet guter Tonqualität geniessen können.

Der TELEPHON-RUNDSPRUCH kann unter Benützung der bestehenden Telefonleitungen angeschlossen werden, wobei eine gegenseitige Beeinflussung ausgeschlossen ist. Bei Zimmerrenovationen oder bei der Einrichtung des Telefons empfiehlt es sich, gleichzeitig die Installation des TELEPHON-RUNDSPRUCHES zu prüfen.

Unverbindliche Auskunft über die gegebenen Möglichkeiten erteilt die Telephondirektion.

TR Telefon-Rundspruch ist reichhaltig und vielgestaltig



... DARAUF EINEN *Dujardin*

★ Dujardin Imperial ist ein wundervoller Weinbrand. Bitte fordern Sie unsere Preisliste an. IMPORTEUR: MINAG GETRANKE AG - ZÜRICH

Advertisement for Hotel-Restaurant ZERMATT. Text includes: 'Zu verkaufen in bestbekanntester Ortschaft der Innerschweiz', 'Hotel-Restaurant', 'neuezeitliche Lokale, 80 Betten und fließend Wasser', 'Inserieren bringt Gewinn!', 'ZERMATT A vendre pour cause de décès', 'HOTEL', 'de 1er ordre, en parfait état et de bonne renommée, 80 lits, rendement intéressant', 'Küchenmöbel und Küchengeräte', 'schnell gereinigt mit dem ent fettenden Reinigungspulver', 'Sap', 'Tausende profitieren seit 1931 von den Vorteilen von SAP. (Tun Sie es auch!)', 'W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42, Tel. (051) 28 60 11'.

Berner Oberland um annähernd einen Fünftel zu. Dieser Zuwachs und der regere Besuch aus Grossbritannien (+ 11%), Frankreich (+ 16%), den USA. (+ 20) und Belgien/Luxemburg (+ 30) liessen die Auslandsfrequenz um einen Achtel auf 116 000 Logiernächte ansteigen. Da sich auch mehr Schweizer Gäste einfanden als vor Jahresfrist (+ 8%), erhöhte sich das Total der Übernachtungen um 18 000 oder 11%, die durchschnittliche Bettenbesetzung von 32 auf 34%. Die Belegung kam sozusagen sämtlichen Ferienplätzen zugute. Besonders kräftige Zunahmen meldeten Grindelwald (23%), Lenk i. S. (+ 37%), Wilderswil (+ 38%), Gunten (+ 57) und Kandersteg (+ 61). Die Beherbergungskapazität der alpinen Stationen war freilich im allgemeinen nur noch schwach ausgenutzt, schwächer als in den Kurorten der Thunerseegegend, in denen im Mittel gegen die Hälfte – in Interlaken 45% – der verfügbaren Gastbetten beansprucht wurden.

Eines für diese Jahreszeit bemerkenswert guten Geschäftsganges erfreuten sich die

Hotels und Pensionen der fünf grossen Städte,
erreichte doch die durchschnittliche Bettenbesetzung in Zürich, Bern, Basel und Lausanne 82 bis 83, in Genf,

wo im Berichtsmontat wiederum verschiedene internationale Konferenzen stattfanden, sogar 90%. Mit 11% hatte die Rhonestadt auch den grössten Frequenzzuwachs zu verzeichnen. In den übrigen Zentren stieg die Zahl der Logiernächte gegenüber dem Vergleichsmontat des Vorjahres um 6 bis 9%. Zunahmen, welche sozusagen ausschliesslich den landesfremden Besuchern zu verdanken sind.

In den Tuberkuloseheilstätten und Kuranstalten
ist die rückläufige Entwicklung, die vor Jahresfrist einsetzte und die sich vorerst nur in Leysin, später aber auch in den Bündner Höhenkurorten bemerkbar machte, noch nicht zum Stillstand gekommen. Wie in den Vormonaten führte die Abnahme bei den einheimischen (-6%) und den ausländischen Patienten (-10¹/₂%) zu einem Logiernächteverlust von 7¹/₂%. Schwächer besucht waren vor allem die Sanatorien von Leysin und Davos, die einen Sechstel und einen Siebtel ihrer letztjährigen Septemberfrequenz einbüssten. Leysin meldete in den ersten neun Monaten des laufenden Jahres rund 100 000 Übernachtungen weniger als vom Januar bis September 1954.

Verkehrsfragen vor der Oberländischen Volkswirtschaftskammer

Die ordentliche Hauptversammlung der Volkswirtschaftskammer des Berner Oberlandes, die Samstag, den 12. November 1955, im Hotel «Terminus» in Spiez tagte, wies einen überaus starken Besuch auf. Unter der straffen Leitung des neuen Kammervorsitzenden, Staatsanwalt Hans Bühler (Frutigen), nahmen die Regularien wenig Zeit in Anspruch. Bei der Behandlung der Jahresgeschäfte wies der Präsident besonders auf zwei Fragen hin, welche die Geschäftsleitung und den Vorstand im verflochtenen Jahr vorwiegend beschäftigt haben:

Einmal war es die *Erneuerung* der Hotels, vorab der Berghotellerie, mit der nicht, wie es im Arbeitsbeschaffungsprogramm des Bundesrates vorgesehen ist, bis zu einem Konjunkturrückschlag zugewartet werden darf, weil wir sonst gegenüber andern Ländern immer mehr ins Hintertreffen geraten. Die Volkswirtschaftskammer postulierte am 15. April 1955 mit einer Eingabe an den Regierungsrat zuhanden des Bundesrates Sofortmassnahmen zur baulichen Erneuerung der Berghotellerie. Die Eingabe hat, obwohl von der Regierung mit Nachdruck unterstützt, bis heute nicht den gewünschten Erfolg gehabt; die Kammer wird aber das Problem weiter verfolgen und fordert inzwischen die Hoteliers auf, ihre *Erneuerungspläne* zu überprüfen und *baureif* zu machen.

Das zweite Sorgenkind bildeten die Existenzverhältnisse in der Berglandwirtschaft. Mit einer freien Aussprache, zu der Bergbauern und Bergbäuerinnen aus dem ganzen Oberland und die Regierungsstatthalter der oberländischen Ämter eingeladen worden waren, versuchte die Geschäftsleitung, das Bergbauernproblem

kehrprobleme». Nach einem Rückblick auf die mehr als hundertjährige Geschichte der schweizerischen Eisenbahnpolitik betonte er, dass die Eisenbahn heute noch das leistungsfähigste Verkehrsmittel sei. Dies bedeute nicht, dass jeder Kilometer heutiger Eisenbahn auf ewige Zeiten erhalten bleiben müsse. Das Automobil und andere Verkehrsmittel hätten ebenfalls ihren Platz. Es gelte indessen, zu einer *vernünftigen Zusammenarbeit im Verkehrswesen* zu gelangen. Leider bestehen hierzu keine gesetzlichen Grundlagen. Das grosse Problem Schiene – Strasse könne nur mit Hilfe des Bundes gelöst werden. Angesichts der lawinenartigen Zunahme der Motorfahrzeuge ist das Problem dringlich. *International ist die Verkehrsposition der Schweiz nicht gesichert.* Gefährdet ist der Transit von Frankreich nach Italien über Delle und Les Verrières. Die Gefahr, in einen toten Winkel zu geraten, tangiert insbesondere die bernischen Eisenbahnen, die, wie der Lötschberg, als internationale Transitroute erbaut worden sind. Durch Gewährung von Darlehen an die deutschen, französischen und italienischen Staatsbahnen suchte die Schweiz die Zufahrtsverhältnisse zu verbessern. Der Vortragende beleuchtete dann das Verhältnis der Privatbahnen zum Bund und betonte, dass auf das neue Eisenbahngesetz grosse Hoffnungen gesetzt werden.

Von besonderem Interesse waren seine Ausführungen über den Ausbau des *Autotransits* durch den Lötschberg mit 1. März 1956. Von diesem Zeitpunkt an werden die Taxen mit Hilfe des Kantons eine wesentliche Reduktion erfahren: Kandersteg – Goppenstein von 32 auf 20 Franken, Kandersteg – Brig von 42 auf 30 Fr. Wenn die Rückfahrt inern Monatsfrist erfolgt, gelten folgende Taxen: Brig – Kandersteg 20 Fr., Goppenstein – Kandersteg 10 Fr. Der Führer des Wagens wird gratis befördert. Die *Taxen für den Autotransit* werden somit am Lötschberg *niedriger sein als am Gotthard*. In diesem Zusammenhang ist zu erwähnen, dass die Station Iselle von den Bundesbahnen für den Ein- und Auslauf von Automobilen eingerichtet wird. Wesentlich für die Entwicklung des Autotransits wird auch der Ausbau der Zufahrtsstrassen bis Kandersteg und Goppenstein sein.

Der Redner schloss seinen von gründlicher Sachkenntnis zugehenden Vortrag mit der Feststellung, dass gute Verkehrsmöglichkeiten für unser Land und Volk und ganz besonders für Fremdenverkehrsgebiete von entscheidender Bedeutung seien, dass sie aber mengen- und kostenmässig in einem vernünftigen Mass bleiben sollten. Im Wettstreit zwischen Bahn, Motorfahrzeug und Flugzeug gelte es, auch hier den für alle brauchbaren und annehmbaren eigenössischen Kompromiss zu finden.

Unter Verschiedenem konnten zwei erfreuliche Nachrichten bekanntgegeben werden, nämlich: dass die *Sommersaison 1955 im Berner Oberland um 80 851 Logiernächte besser* abschloss als die Saison 1954 und somit ein *neues Rekordergebnis von 1 840 403 Übernachtungen* brachte. Sodann konnte für nächstes Jahr der *Stapelauflauf von zwei neuen modernen Schiffen* auf den *Oberländer Seen*, der «Stadt Bern» auf dem Thunersee und der «Interlaken» auf dem Brienzsee angekündigt werden.



Angestellten-Ehrung

Bestellungen für Geschenke und Diplome zur Auszeichnung langjähriger Angestellter an Weihnachten oder Neujahr erbitten wir bis spätestens 5. Dezember.

Wir ersuchen dringend um Einhaltung dieses Anmeldestermins, andernfalls könnte für eine rechtzeitige Lieferung keine Gewähr übernommen werden.

Zentralbureau SHV.

Distinctions pour employés

Les commandes de cadeaux, diplômes destinés à reconnaître à Noël ou Nouvel-an les mérites d'employés qui sont dans la même place depuis plusieurs années devraient nous parvenir jusqu'au 5 décembre au plus tard.

Nous prions instamment nos membres d'observer ce délai, sinon, nous ne pourrions donner aucune garantie pour la livraison des commandes en temps utile.

Bureau central SSH.

Neues Leben in Vermala

Man schreibt uns:
In Vermala, etwa 200 Meter über Montana, ist eine ganz neue «station» im Entstehen. Die Entwicklung dieses Gebietes gäbe wahrlich Stoff zu einem Roman. Vor zwei Jahren noch bestand Vermala aus einem Hotel mit ausgebranntem Dachstock, einem ländlichen Restaurant und einigen wenigen Chalets in ausgedehnten Tannenwäldern. Da kam ein initiativer Geschäftsmann auf die Idee, sich dort oben ein Haus zu bauen. Leider fehlten Wasser-, Kanalisations- und elektrische Anlagen. Er kam mit der Gemeinde-Randogne, zu der Vermala gehört, überein, die Konstruktion einer gewissen Anzahl Chalets zu übernehmen, die Gemeinde ihrerseits verpflichtete sich, für die notwendigen Installationen zu sorgen und die Strasse zu verbreitern. Der initiative Gründer kaufte Land; Bagger und Lastwagen erschienen im Tannenwald, Fundamente wurden aufgehoben, und hübsche, nagelneue Chalets wuchsen empor, die Gemeinde liess die gewünschten Leitungen legen und begann mit dem Ausbau der Strasse. Andere Privatleute begannen sich für Vermala zu interessieren, sicherten sich Terrain und verwirklichten teilweise bereits ihre Baupläne. Die früher so stille Gegend verwandelt sich in amerikanischem Tempo in eine moderne Siedlung. Das durch Feuer beschädigte Hotel

National-Zeitung
Kommentare die Geltung haben

Bettfedernreinigung
Lassen Sie Ihren Bettinhalt vor der Wintersaison fachmännisch reinigen und aufräumen mit modernster, transportabler Dampf-Bettfedernreinigungsmaschine.

K. Gächter, Mattengasse 13
Zürich 5, Tel. (051) 42 71 07

REVUE-INSERATE
halten Kontakt mit der Hotellerie!

Für guten Kaffee
HOTEL-MISCHUNG
à Fr. 7.40 und à Fr. 8.60 per kg, von 2 kg an franko

A. & R. STERN, LANGNAU i. E.
KAFFEEÖSTEREI
Telephon (035) 2 17 43, Postcheckkonto III 6658

Unsere Nelken
schaffen eine freundliche Atmosphäre

Wir importieren täglich frisch geschnittene Nelken aus der Riviera. Verlangen Sie telefonisch unsere Tagespreise. Unsere Spedition arbeitet prompt und zuverlässig.

FRITZ & CO., CHUR
Telephon (081) 21517.

Lerne Englisch in London
an den London Schools of English, 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W.1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

Zu verkaufen
neue solide

Stühle
schon ab Fr. 16.-.
O. Locher, Baumgarten, Thun

FICHIER, CLIENTS, PERSONNEL, STOCKS, HABITANTS, BOYS, COMPTABLES, MEUBLES, BUREAUX, SIÈGES, ARMOIRES, KENZLE, COMPUTERS, MACHINES, PORTABLE, INTRONAT, PAIE, IMMOB., COMPTEABILITE, GÉNERALE, STOCK

«Ma note, s'il vous plaît!»

Avec la méthode RUF, le client pressé n'a pas à attendre: sa note est toujours prête. En effet, les notes des dre: sa note est toujours tenue à jour, chaque écrivain est constamment simultanément sur le journal; il en résulte une grande économie de temps et d'argent. La méthode RUF permet de résoudre n'importe quel problème d'organisation, qu'il s'agisse de comptabilité financière ou autre (salaires, économi), de contrôles, de statistiques, de questions administratives, etc. Grâce à elle, l'exploitation de votre entreprise, quelles qu'en soient les particularités, sera rationalisée au maximum.

Faites-vous conseiller, sans engagement, par nos spécialistes ou demandez notre documentation.

ORGANISATION RUF
Lausanne, 15 rue Centrale, Tél. (021) 22 70 77

Wir erstellen auf Mitte 1957 ein

Restaurant und Hotel

an günstiger und verkehrsreicher Lage in Birsfelden bei Basel. Es ist vorgesehen, die Räumlichkeiten gesamthaft

zu verpachten

Das Programm umfasst den Bau eines neuzeitlich modernen Restaurants mit ca. 100 bis 110 Plätzen sowie einen zweigeschossigen Hoteltrakt mit ca. 40 Gastbetten, im Souterrain Autoeinstellhalle für Hotelgäste. Hinsichtlich Einteilung und Interieurgestaltung könnten individuelle Wünsche noch berücksichtigt werden.

Interessenten, die über die nötige Erfahrung verfügen und kapitalkräftig sind, wenden sich zwecks Auskunftserteilung unter Chiffre H 13 337 Q an Publicitas Basel.

LUNELLA le ravissement de la fiancée

10 Jahre Garantie 10 ans de garantie

Polstermöbel & Matratzen Uster GmbH, Uster
Telephon (051) 96 94 74

Zu beziehen durch die Fachgeschäfte
En vente chez tous les marchands de meubles

Matelas Lunella Matrasse

QUALITÄT-KOMFORT

Erstklasshotel Graubündens sucht für Winterseason, tüchtige

Lingerie-Gouvernante

Eintritt ca. Mitte Dezember. Gute Honorierung. Offerten von qualifizierten Bewerberinnen, mit Erfahrung in ähnlichen Betrieben, mit Zeugniskopien, Photo, Lohnanspruch und Altersangabe erbeten an Direktion Grand Hotel Schweizerhof, Lenzerheide.

Wir suchen für die Winterseason, bei Zufriedenheit auch für den Sommer, tüchtigen, jüngeren

Küchenchef

(Altschweizer)
Offerten mit Referenzen und Bild an Parkhotel Gemmi, Randersteg (Berne Oberland).

GESUCHT per Ende Dezember in Jahresstelle

Chef de service

mit langjähriger Praxis im Restaurationsservice, guter Küchenkenntnis und sprachkundig. Handschriftliche Offerten mit Photo und Zeugniskopien sind zu richten an Ernst Manz & Sohn, Hotel St. Gotthard, Zürich.

Gesucht für Zürich

Bureauangestellte

für Korrespondenz (deutsch, franz. engl.), Fakturwesen und allgemeine Büroarbeiten. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Nur schriftliche Offerten mit Bild und Gehaltsansprüchen an Restaurant Mövenpick Claridenhof, Traiteur, Weinhandlung, Dreikönigsstrasse 31, Zürich.

Gesucht in gutes Speiserestaurant tüchtiger, selbständiger

Küchenchef

Guter Lohn. - Offerten unter Chiffre K 18570 Z an Publicitas Zürich 1.

Gesucht nach Davos

Saaltochter Saal-Praktikantin

Gefl. Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Sporthotel Sans-Souci, Davos-Dorf.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

Officemädchen

in Jahresstelle. Gesetzlich geregelte Arbeitszeit, Entlohnung und Teuerungszulage sowie Besorgung der Wäsche. Offerten mit genauen Personalien und Zeugnisschriften sind zu richten an: Verwaltung Eidg. Militärsanatorium, Arosa.

Gesucht per sofort

Aide de cuisine

(neben Chef)
Nur gut qualifizierte Köche senden Offerten mit Bild, Referenzen und Gehaltsansprüchen an die Direktion Hotel Metropol, St. Gallen.

BARMAID

de toute première force et connaissant parfaitement les langues française, allemande et anglaise, trouverait place stable

dans bar réputé de Lausanne (entrée immédiate ou à convenir). Exigeons présentation parfaite, aimable envers la clientèle, sérieuse et possédant références de premier ordre. Faire offres avec copies de certificats et photos sous chiffre B M 2097 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

HOTEL WALDHAUS VULPERA

sucht für Sommersaison 1956 mit Eintritt April versierte

General-Gouvernante

Es wollen sich nur bestausgewiesene Kräfte melden. - Offerten mit Zeugnisschriften, Photo und Lohnansprüchen beliebe man an die Direktion Waldhaus Vulpera zu richten.

Industrie-Unternehmen

in Bezirkshauptort der Ostschweiz, mit vielseitiger Industrie und Fremdenverkehr, sucht zur Betreuung ihres zeitgemäss modernisierten, in bevorzugter Lage gelegenen Restaurants (70 Plätze, zuzüglich Gartensitzgelegenheiten) und ca. 10 Hotelzimmer, per 1.-15. März 1956 tüchtiges, im Wirtschaf erfahrenes, protestantisches

EHEPAAR

Wir legen Wert auf gutgeführte Küche. Schöne Wohnung mit Dienstzimmern zur Verfügung.

Wir bitten um Offerten von Bewerbern, die Freude und Initiative besitzen, einen solchen Betrieb wirtschaftlich und erfolgreich zu führen und darin eine Lebensaufgabe erblicken und über das notwendige Kapital verfügen.

Anmeldungen unter Beilage von Zeugnisschriften und einer Photo sowie Angabe von Referenzen sind erbeten unter Chiffre B 18 539 Z an Publicitas Zürich 1.

GESUCHT

HOTEL-DIREKTOR

energisch, fachtechnisch ausgebildet in allen Gebieten des Betriebes, Spanisch erforderlich, katholische Religion, für neuestes modernes Hotel (300 Betten) in Nordspanien. Offerten mit Gehaltsansprüchen und Curriculum vitae gefl. zu richten an: Empresa Nacional de Turismo, Velazquez 47, Madrid (Spanien).

Gesucht auf Anfang Januar 1956 ausgewiesene, zuverlässige

Buffetdame und Buffetochter

in Jahresstelle. Offerten mit Zeugnisschriften sind einzureichen an Primus Bon, Bahnhofbuffet Zürich BB.

Gesucht in Erstklasshotel-Restaurant nach Holland für kommende Sommersaison (15. März bis 15. Oktober 1956):

Chef de partie Commis de cuisine Demi-Chef de rang

Offerten mit Zeugnisschriften und Photo an A. Stevens, Dir., Hotel Prinses Juliana, Valkenburg (H), Holland.

Gesucht sprachkundige, jüngere

Bar- und Hallentochter kinderliebendes Mädchen

Eintritt 20. Dezember
Eintritt baldmöglichst.
Eilofferten an Hotel Brunner, Weagen.

Gesucht in Jahresstelle

Hilfsköchin

neben Chef
Hotel Bündnerhof, Klosters.

Gesucht eine selbständige

Alleinköchin

zu guten Bedingungen. Hotel Seequai, Falkenstrasse 6, Zürich.

GESUCHT in Hotel garni selbständige

Sekretärin-Gouvernante

Handgeschriebene Offerten mit Lichtbild, Zeugniskopien, Referenzen und Lohnansprüchen, bei freier Station, unter Chiffre S. G. 2121 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht auf 15. Dezember: freundliche, ehrliche

Serviertochter

deutsch und franz. sprechend, in gangbares Restaurant. Guter Verdienst. Gezielte Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Familie Kündli, Hotel Bären, Ringenberg bei Interlaken. Tel. (038) 21931.

Gesucht für sofort, evtl. nach Übereinkunft

Servier-Praktikant(in) Kellner-Lehrling

Offerten mit Schulzeugnissen u. evtl. weiteren Zeugniskopien, Photo, Alter und Angabe des frühesten Eintrittstermines gefl. an

Casino Berne

Gesucht per sofort in Erstklass-Restaurant nach Zürich

Commis de cuisine

Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten unter Chiffre E R 2104 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Clinique Val-Mont, Glion s. Montreux demande pour entrée immédiate un

commis pâtissier

de 22 à 28 ans bien recommandé. Adresser offres avec copies de certificats et photo à la direction.

GESUCHT ab Ende März evtl. April, für lange Sommersaison 1956, in führende Unterhaltungsstätte (Stadt)

Buffetdame Oberkellner

versiert, sprachkundig und an Stossbetrieb gewöhnt

für Dancing sowie Unterhaltungs- und Restaurationsbetrieb, gut ausgewiesen, sprachgewandt, an einheimische wie fremde Kundschaft gewöhnt, integer und nüchtern. Ausführliche Offerten mit Lohnansprüchen, Bild, Referenzen und Zeugniskopien unter Chiffre U S 2010 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Le Restaurant de l'Hôtel du Monde, Grandvaux cherche un jeune

commis-pâtissier

Entrée de suite. - Faire offres avec copies de certificats à M. Baumgartner.

LIPS.

Küchenmaschinen

J. LIPS, Maschinenfabrik, URDORF/ZH

GESUCHT jüngerer

Chef de service

in Jahresstelle. Hotel und Spezialitätenrestaurant in Basel. Versiert im Flamieren. Eintritt 1. Januar 1956. Offerten unter Chiffre W 13334 O an Publicitas, Basel.

Grand Hôtel des Rasses

cherche de suite pour saison d'hiver:

Maitre d'hôtel
Contrôleur
Portier de hall - Concierge
Portier de nuit - Concierge
Barman(maid)
Kaffeeköchin-Economat
Lingères
Aide-lingère
Sommelière
Filles d'office
Femmes de chambre
Portiers d'étage
Garçons de maison
Chauffeur-Conducteur (tournant)

Prière de faire offres avec curriculum vitae et copies de certificats, à Monsieur J. Muller, Dir., Hôtel Suisse, Fribourg.

Nouvelle Chaîne de Restaurants s'étendant à plusieurs villes de Belgique cherche

directeur-gérant

parfaitement au courant de la partie et ayant grande expérience dans ce genre d'entreprises. S'abstenir si pas références de tout premier ordre. Grande situation. Ecrire au Directeur du Personnel du Bon Marché S.A., Bruxelles.

GAGGIA Automatisch

Ohne Dampf, ohne Feder, ohne Hebel: ein Wunder der Genauigkeit und der Einfachheit.

Auskunft und unverbindliche Beratung durch

REALCO S. A. LAUSANNE WINET 17 Tel. (021) 24 49 91

Die letzte Neuheit
Ein Druck... und
schon ist der Kaffee zubereitet.

Obst und Gemüse der Woche

Nüssli Salat, Wirz, Sellerie
Jonathan, Sauergraeuch, Berner Rosen
Menznauer Jäger, Tafelbirnen

VIENT DE PARAITRE

Trésors de mon Pays

Le Vignoble neuchâtelois, par André Pierre-Humbert

«Depuis les vieilles murailles du château de Vauxmarcus fièrement dressé parmi les cèdres centenaires jusqu'au délicieux bourg du Landeron qui ferme le pays d'un verrou solide, le vignoble neuchâtelois se déroule comme une somptueuse étoffe aux plus profonds, en bordure d'un lac exceptionnel où toutes les teintes se mêlent, s'harmonisent, s'exaltent selon le jeu des nuages, de la lumière et des courants.» André Pierre-Humbert, «Prince des poètes romands», chante cette terre qui lui est d'autant plus chère qu'il la cultive lui-même «Le vigneron neuchâtelois? Je le connais depuis que, revenu à la terre, je partage de jour en jour ses joies et ses peines. Comme lui, je tape du fossier, je porte la terre, je taille, j'ébourgeoonne et je sulfate. Comme lui, je répare les ravines après les pluies violentes, je râble au soleil, j'attache, je rebloie, je vendange, je presse à bras dans ma cave, je mets en bouteilles et je bois mon vin. Toutes ces choses m'ont appris à l'estimer, le vigneron, ce qui est facile, mais aussi à l'aimer, ce qui est mieux». Ce beau texte est enrichi des dessins d'André Rosselet et de 32 photographies de Max-F. Chiffelle.

Le Vignoble neuchâtelois, par André Pierre-Humbert, Collection «Trésors de mon Pays». Editions du Griffon, Neuchâtel.

FRIBOURG, par Jacques Thévoz

«Certaines villes s'imposent, d'autres se découvrent.» C'est à nous faciliter cette découverte que s'emploie M. Jacques Thévoz, tant par un sympathique texte non conformiste, savoureux et vigoureux, que par une suite de 48 photographies inédites qui feront découvrir au Fribourgeois lui-même des aspects insoupçonnés de sa ville. Une série de dessins de Teddy Aebly complète heureusement la publication. «Fribourg n'est pas une ville à fleur de peau, ou plutôt à fleur de paysage. Elle n'est pas plus uniquement une ville surgie qu'une ville enterrée. Elle est à mi-chemin entre le ciel et la terre, un peu plus près du ciel que de la terre, ainsi qu'il convient à une ville catholique. Les anges de ses autels flottent dans l'encens et les actions de grâce. Les diables de ses statues sont coupables. Ses fidèles sont fervents. Sa vie de tous les jours est simple. Elle a réussi un heureux accord de sa vie spirituelle et temporelle. Dans un paysage chaotique s'est construite une ville ordonnée, marquée tour à tour par le mariage et l'opposition de l'homme et de la nature, de la pierre et de la végétation.

Fribourg ville d'études, oui. Mais aussi ville du peuple, ville paysanne et de haute culture. Ville!»

«Fribourg», par Jacques Thévoz. Collection «Trésors de mon pays».

BÜCHERTISCH

Prof. Dr. Edwin Hennig: Gewesene Welten. Auf Saurierjagd im ostafrikanischen Busch. – 144 Seiten mit 16 Kunstdrucktafeln, zwei Kartenskizzen und einer Zeitafel der geologischen Perioden. – 1955, Albert-Müller-Verlag AG., Rüslikon/Zürich und Konstanz. – Leinen Fr. 16.45.

Zeitlich wie räumlich führt uns das Buch in weite Fernen, räumlich nach Tanganjika (ehemals Deutsch-ostafrika), zeitlich gar 130 Millionen Jahre zurück, bis in die Dämmerfrühe der Jura- und Kreidezeit, in eine von riesigen Echsen, den Sauriern, bevölkerte Welt. Im Jahre 1907 stolperte ein Ingenieur im Hinterland von Lindi über einen aus dem Erdreich ragenden fossilen Knochen von ungeheurem Ausmass. Das wird der Anlass zu einer höchst erfolgreichen paläontologischen Expedition mit Hunderten von schwarzen Helfern, die die Überreste ganzer Saurierherden entdeckt, bis Behemot selbst in vollständig erhaltenen fossilen Resten aus dem Mergel steigt, ein Riesensaurier von 23 m Länge und Haushöhe.

25 Jahre nach diesem grossen Erleben kehrt der Verfasser noch einmal in das Paradies seiner Jugend zurück, diesmal zu geologischen Forschungen und weiteren Ausgrabungen noch beträchtlich älterer Wesen in einem andern Gebiet. Beide Expeditionen werden nicht nur in ihren Ergebnissen geschildert, sondern auch in ihrem an Abenteuer reichen Verlauf. Dadurch – mit der Bezwingung unzähliger Fährnisse im tropischen Regenwald, in Dornbusch und Elefantengras, auf selbstgelegten Behelfsbrücken über angeschwollene Flüsse, in denen Krokodile auf die Waghalsigen lauern – rundet sich das Bild der «Gewesenen Welten» zu einem unvergesslichen Eindruck ab.

Es ist aber nicht nur die Welt der Saurier von 130 und 200 Millionen Jahren, die der Verfasser wieder zum Leben erweckt, es ist auch jenes zauberhafte, unberührte Afrika, das die Weissen noch zu Anfang dieses Jahrhunderts willkommen hiess.

John Hartmann: Bambi bei den Menschen. Eine wahre Geschichte. – Aus dem Dänischen übersetzt von Gert R. Engel. – 32 Seiten mit 20 Photographien des Verfassers. – 1955, Rüslikon-Zürich und Konstanz, Albert-Müller-Verlag AG. – Geb. Fr. 7.90.

Jedes Kind und jeder Erwachsene, dessen Herz die Sehnsucht nach der Natur noch kennt, wird mit Begeisterung nach dieser schlichten, zärtlichen, liebevollen Geschichte greifen. Es ist die wahre Geschichte einer Rehgeiss, die – als wenige Tage altes Kitz von Schnittern auf dem Felde aufgefunden – wohlbehütet bei friedlichen Menschen in Nord-Seeland auf dem Lande aufwächst, erwachsen vollkommene Freiheit genießt

und doch immer wieder zu den guten Betreuern ihrer Jugend zurückkehrt, ja sogar später zweimal ihre eigenen Kinder ins Haus bringt. – In Wort und Bild ist hier das Erlebnis erzählt, von dem alle Kinder wünschten, es möchte auch für sie einmal Wirklichkeit werden: Bambi, das sie alle nur aus Büchern kannten, war «ganz richtig» zu Menschen auf Besuch gekommen.

David Dodge: Die rote Quaste. Kriminalroman. («A. M.-Auswahl», Bd. 116.) Aus dem Amerikanischen übersetzt von Werner DeHaas. – 192 Seiten. – 1954, Albert-Müller-Verlag AG., Rüslikon/Zürich und Konstanz. – Kart. Fr. 4.35, geb. Fr. 6.75.

Wenn auf einen Kriminalroman die Bezeichnung originell zutrifft, so ist es der einfallreiche, humorvolle David Dodge, der seine genauen Kenntnisse fremder Länder dazu benutzt, eine eigenartige Handlung auf einem neuen Schauplatz abrollen zu lassen. Hier ist es eine Bleimine in den bolivianischen Anden, wo ein Verwalter mit seiner Familie in tiefster Abgeschlossenheit auf etwa 5000 m Höhe unter schutzigen, schweigsamen Indianern lebt. Und hierher kommt Al Colby, von der Besitzerin der Mine, der hübschen, rothaarigen Pancha als Detektiv angestellt, um zu ergründen, wieso die Mine infolge von Betriebsstörungen immer weniger abwirft.

Wie Al Colby es zuwege bringt, dass der Dorfzauberer sein Schweigen bricht, dass er selbst einen Heiratsantrag bekommt und mehr erfährt als die Polizei, das liest man, in David Dodges unnahämlicher Manier dargestellt, mit gespanntem Kopfzbrechen und vergnügtem Schmunzeln.

«Mutzi guckt in die Welt», ein Bärenmärchen in Versen mit 60 Meisterphotos. Fr. 3.80. Zwei-Bären-Verlag Bern.

Das ist einmal ein Kinderbuch, an dem die ganze Familie Freude hat: Der Papa bestaunt die Aufnahmen von Papa Petz und seinem mutigen Kampf; die Mama verliebt sich in all die reizenden Tierkinderchen; der grosse Bruder ist von den Schnappschüssen der besten Schweizer Kamerajäger begeistert und nimmt sich vor, es ihnen gleichzutun. Aber erst die Kleinen! Für sie, die es eigentlich angeht, ist die Geschichte vom kleinen Mutzi, der mit der Bärenfee aus dem Bärengraben hinaus in Wald und Feld flüchtet, ein Erlebnis; es erschliesst ihnen das Zauberhafte der Natur und spricht Herz und Verstand gleichermaßen an.

Unserem beruflichen Nachwuchs auf Weihnachten: «Charlie, der Lehrbue», von Ch. Schaer, 3. Auflage. Dieses unterhaltende, lebensnahe Buch eignet sich vorzüglich als Geschenk an Lehrlinge und Jugendliche auf Weihnachten. Die Art, wie Lehrlingsvater Ch. Schaer von seinen Wanderjahren in der Schweiz und in Amerika erzählt – bald mit Ernst, bald mit köstlichem Humor – erfreut nicht nur die Jugendlichen, sondern auch Lehrmeister, Eltern und Lehrer. «Charlie, der Lehrbue», der Wegweiser für Beruf und Leben, sollte bei keinem Jugendlichen auf dem Weihnachtstisch fehlen.

In Leinen gebunden kann das Buch zum Preis von Fr. 10.– beim Zentralsekretariat Pro Juventute, Seefeldstrasse 8, Zürich 8, bezogen werden.

Vorlagen für erfolgreiche Werbefriefe. Jakob Kindlimann. Verlag Organisator AG., Zürich 50. 120 S., kart., Fr. 8.90.

Die Einstellung des Schreibers zum Briefempfänger ist für den Erfolg eines Werbefriefes von entscheidender Bedeutung. Es gilt, sich in die Gedankengänge und Wünsche des Lesers einzufühlen. Je besser das gelingt, desto sicherer gewinnt man sein Interesse.

Das neue Buch zeigt, wie man sich in die Interessen des Briefempfängers hineinlebt; wie man ermittelt, auf welche Besonderheit des Angebotes der Kunde voraussichtlich achten wird; welche Vorzüge für ihn ins Gewicht fallen.

Neben vielen Anregungen zeigt die Schrift die verschiedensten Vorlagen und Kombinationsmöglichkeiten für den Entwurf von Werbefriefen. Neu daran ist aber, dass nicht nur Muster ganzer Briefe gezeigt werden, sondern viele Brief-Abschnitte, die nach Bedürfnis zusammengestellt werden können.

Das Zürichsee-Heimatbuch

Wissen Sie, dass der Zürichsee für den Naturforscher der interessanteste Seetypus ist weit und breit? Dass er im Mittelalter eine Hauptverkehrsstrasse war zwischen Nord und Süd? Kennen Sie seine Bedeutung in der deutschen Literaturgeschichte?

Drei Fragen vor denen Sie Ihre Ihnen das neue «Zürichsee»-Heimatbuch von Max Pfister, ein Grossband in der Reihe der bekannten Schweizer Heimatbücher, interessante und unerwartete Auskunft gibt. Wie anschaulich und lebendig weiss uns dieses Zürichseebuch über die Natur, die Entstehung des Sees, seine Flora und Fauna zu berichten, wie interessant über seine Geschichte, die Fischerei und Schifffahrt in alter Zeit, die Landsitze, Bräuche, die geistesgeschichtliche Bedeutung Aufschluss zu geben.

Wirkungsvoll wird dieser Text ergänzt durch eine vorzügliche Bilderfolge von 64 Tiefdruckbildtafeln, einer Farbtafel, 12 Textzeichnungen, 3 ganzseitigen Kartenskizzen! Dieser prächtige Bildband kostet in einer Leinenausgabe Fr. 16.– und einer kartonierten Ausgabe Fr. 13.50 und ist im Verlag Paul Haupt in Bern erschienen.

BIRDS EYE empfiehlt

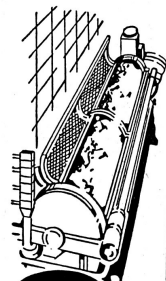
Spinat gehackt

aus zarten Frühlingsblättern – besonders preisgünstig in der Grosspackung!

Prompte Belieferung durch unsere Depots.

BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45

Soins parfaits du linge



Pré lavage
DIXIN · TRITO · SILOVO
DILO · MEP

Lavage
PENTI · NATRIL · OMAG
FRIMA · PRIMA · DILO

Blanchiment
OXYL

Créés à l'intention des gros consommateurs

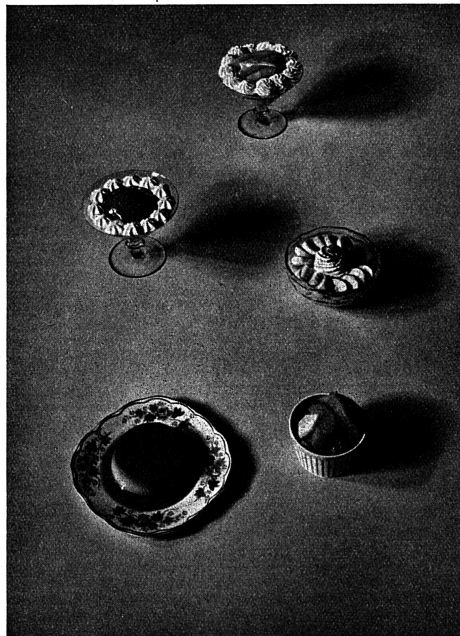


HENKEL & CIE S.A., BÂLE

Distilled and
Blended in Scotland

James Buchanan & Co. Ltd., Glasgow, Scotland

Sole Distributor for Switzerland:
PIERRE FRED NAVAZZA – GENÈVE



Caramel-Flans und Süßspeisen

zart und wohlschmeckend, von feinstem Schmelz; aber zubereitet mit

**Crème
Caramel**

DAWA

In unserer Broschüre finden Sie 24 verschiedene, jedem Küchenchef willkommene Entremets - Rezepte.

Crème Caramel Dawa

in Packungen zu 50 oder 100 Beuteln, direkt zu beziehen bei

Dr. A. WANDER A.G., BERN
Telephon (031) 55021

Direktion od. Pacht gesucht

von größerem Saison- oder Jahresgeschäft, auch Interimweine, von fachrichtiger Ehepaar. Offerten unter Chiffre P E 2036 an die Hotel-Revue, Basel 2.

INSERATE LESEN

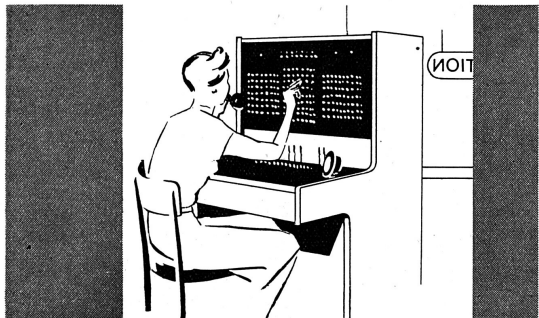
erwirkt vorteilhaftem Einkauf

JÜNGERER SCHWEIZER HOTELIER SUCHT

DIREKTION

in der Schweiz oder im Ausland. Offerten erbeten unter Chiffre S D 2969 an die Hotel-Revue, Basel 2.

On vous appelle, Monsieur...



Les clients apprécient un service de téléphone bien ordonné, mais la qualité de celui-ci dépend beaucoup de l'installation. Téléphonie SA bénéficie d'une expérience de 30 années quant à l'établissement de projets et à l'exécution d'installations téléphoniques d'hôtels de toutes catégories. Nos spécialistes sauront vous conseiller avec plaisir.

TELEPHONIE SA

Lausanne, Av. de la Gare, 50, Tél. 021-238686
Genève, rue de la Corraterie, 12, Tél. 022-244246

Représentation générale d'Autophon SA Soleure en Suisse romande

Unsere feinsten

Meringeschalen per Paar 10 Rp.
Pellerine per Kilo Fr. 10.-
Confiserie-Pâtisserie Wenger, Coppet (Waadt).

Das bestbekannte

Restaurant
«Alpenhof»

in Zürich-Enge, Ecke Alfred-Escher/Gotthardstrasse, ist auf Frühjahr 1957 neu

zu verpachten

Kapitalkräftige Interessenten schreiben an A. Witschi, Postfach Nr. 880, St. Gallen 1.

Zu verkaufen
2 Konditoröfen
1 Kartoffelschälmasch.
1 Rührmasch. «Assistent»
verschiedene
Küchenkombinationen.
Transierapparate neu
b. E. Rindlichacher, Sportweg 59, Zürich 8, Telefon 42 87 60.

Rasch und gut lernen Sie

ENGLISCH

im Institut The Gables in Margate am Meer, 2 Stunden von London. Ganzjähriger Unterricht in Konversation und Korrespondenz für maximal 8 Studierende. Familienanschluss. In französische Küche. Eintritt jederzeit. Preise für Unterricht und Pension: 12 Wochen 70 £, 8 Wochen 48 £, 4 Wochen 28 £. The Gables, Ramsgate Road, Margate, England. Verlangen Sie Auskunft, Prospekt, Referenzen.

Tanzcafé-Restaurant-Hotel-Bar

mit 17 Fremdenbetten, in süddeutscher Großstadt, mit günstiger Geschäftslage, wegen Todesfall zu verkaufen. - Kaufpreis DM 450 000.-. Günstige Zahlungsbedingungen. Glänzende Existenz. Angebote unter: St. T. 18032 an Annoncen-Expedition Carl Gabler, Stuttgart, Königstrasse 62 (Deutschland).



Le drink du couple élégant

Délicieuse boisson pétillante, se sert nature ou avec une tranche de citron.

Schweppes
INDIAN QUININE WATER

L'INDIAN TONIC PARFAIT COMPLÈMENT DU GIN ANGLAIS ET DE TOUS APÉRITIFS A BASE D'ORANGE

Für die
feine
Küche

mild
und
natürlich



mit Gemüsebouquet

MAGGI



Was sagen Sie zum Urteil der Kenner?

Bei der letzten offiziellen Weinprämierung wurden die Weine der Provins mit den höchsten Noten ausgezeichnet.

Was sagen Sie zum Urteil der Kenner?

Sie können sich Ihre Meinung selber bilden. Und zwar so: Setzen Sie einigen Ihrer guten Kunden vier oder fünf verschiedene Fendants vor — darunter einen von Provins. Lassen Sie die Flaschen so verhüllen, dass keine Etikette lesbar ist. Numerieren Sie die Flaschen — und schenken Sie dann ein: jeden Fendant in ein anderes, gleich nummeriertes Glas. Lassen Sie nun die Weine degu-

stieren und wie folgt mit Punkten bewerten:

Farbe und Klarheit 1-3 Punkte
Bouquet 1-5 Punkte
Vollmundigkeit 1-4 Punkte
Reintönigkeit (Nachgeschmack) 1-4 Punkte
Gesamteindruck, Charakter 1-4 Punkte
Total maximum 20 Punkte

Genau so haben die Experten der SLA 1700 Weine bewertet — und Provins als einzigem Produzenten der welschen Schweiz das Maximum von 20 Punkten zugesprochen.

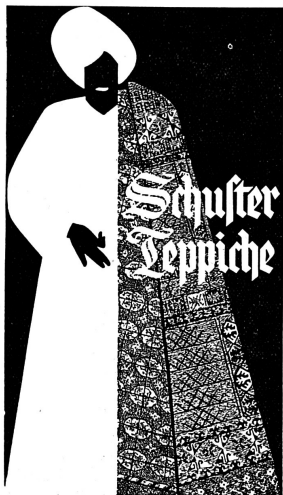
Provins hat Ihnen aber nicht nur wirklich erlesene Weine anzubie-

ten — sie hilft Ihnen auch verkaufen: mit einer konstanten, weit gestreuten Propaganda. Nützen Sie sie aus! Verlangen Sie von Ihrem Lieferanten unsere günstigen Konditionen.

An der Landwirtschaftlichen Ausstellung haben die erfahrensten Weinexperten einem einzigen welschen Produzenten

provins

das absolute Maximum von 20 Punkten zugesprochen.



Schuster Teppiche

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf
Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung
Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 221501
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 237603

ENGLAND

Verbinden Sie das Englischlernen mit Ferien am Meer
In der hotelmässig ausgestatteten, bestens empfohlenen STRATHSIDE PRIVATE SCHOOL Eastern Esplanade, Cliffonville, Kent
Neue Kurse beginnen: 7. Jan., 31. März u. 22. September 1956 & 72 alles inkl.
Ausführliche Prospekte durch Generalsekretariat Niederhofstrasse 29, Zürich 8.

SEIFENSPENDER
MODELL S.B.B.
MAISON FRESSE
TÉL. (021) 263333 - LAUSANNE

Zu verpachten in Melide (Tessin)

kl. Ferienhotel (Pension)

«Hotel Battello»
(Saison Ostern bis Ende Oktober) inkl. kleines Restaurant (Jahresbetrieb). Eigener Privatstrand für Gäste (Boote), Seestrasse, Garage, Garten, Parkplatz. Miete inkl. Mobilgar. Es muss nur das Kleininventar übernommen werden. Übernahme nach Übereinkunft. Vorteil ist, wenn das Pächterehepaar ebenfalls in der Küche versiert ist. Offerten mit Zeugnissen, Lebenslauf, Photo (Mann und Frau) an Frau Frei-Schoch, Restaurant Muggenbühl, Zürich 2.

In Bezirkshauptort des Kts. Aargau
wegen Geschäftsaufgabe gutbekanntes

Hotel-Restaurant

mit reichhaltigem Inventar zum Ertragswert nach der Schätzung des Schweizerischen Wirtvereins zu verkaufen
Das Geschäft bietet nachweisbar sehr gute Existenz. Nötiges Kapital Fr. 20000.-. Eintritt nach Belieben. Nähere Auskunft erteilt: W. Lötcher, Gemeindegemeinder, Stetten (Aargau), Telephon (056) 93288.

Zu verkaufen

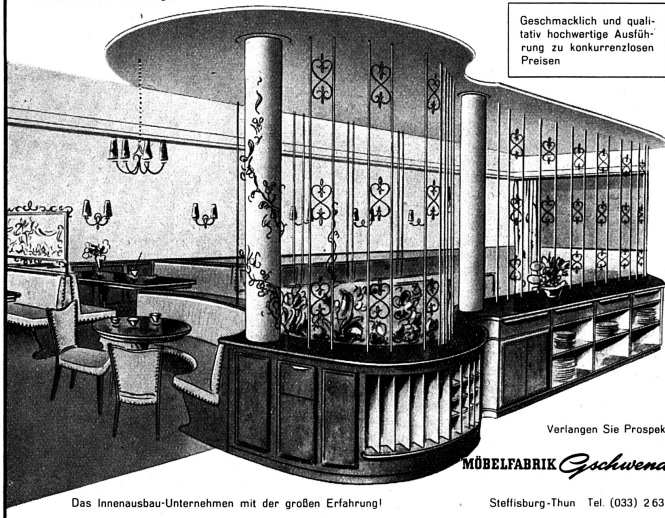
BUICK 1939

20 PS, 8-6 Plätzer. Total 140000 km gefahren. Neuer Motor, neue elektrische Anlage und neuer Kühler. Zustand ist dem Alter entsprechend sehr gut. Unfallfrei. Benzinverbrauch: lange Strecken 16 l, kurze Strecken bis 19 l, aber nicht mehr. Ölverbrauch normal. Benzin gut. Zur Zeit noch im Betrieb. Preis Fr. 1250.- bar oder gegen Waren. Eignet sich gut für Taxi oder Stationswagen für Hotel. Sich melden bei Bären, Zollikofen. Telephon (031) 650411.

PLANTEURS RÉUNIS LAUSANNE

Sorgfältige Vorbereitung Ihres Umbau- oder Neubau-Projektes

(Unverbindliche Vorschläge)



Geschmacklich und qualitativ hochwertige Ausführung zu konkurrenzlosen Preisen

Verlangen Sie Prospekt!

MÖBELFABRIK Gschwend

Das Innenausbau-Unternehmen mit der großen Erfahrung!

Steffisburg-Thun Tel. (033) 26312

Aux manifestations élégantes de la saison, voici un invité de marque, qui sera accueilli avec enthousiasme par tous les fins gourmets: le

FOIE GRAS DE STRASBOURG

de la maison F. FEYEL (fondée en 1811)

Sa finesse enchante le palais du connaisseur!

Demandez l'offre des spécialités «FEYEL» auprès du représentant exclusif pour la Suisse

HANS GIGER & Co., BERNE

Importation, 3, rue Gutenberg
Téléphone (031) 22735



Tagespreise für Nelken

per Dutzend . . . Fr. 3.-
per Hundert . . . Fr. 20.-
Sendungen ab Fr. 15.- Porto und Verpackung frei

Blumen-Kummer, Baden
Weiße Gasse 7
Tel. (056) 2 76 71

Apprenez l'anglais en Angleterre!

6 semaines d'études intens. à Cliffonville, Kent. Début des cours: 8 févr. et 8 avril 1956. Prix 500 fr. (y compris log. et pens. compl. à l'hôtel). Pour renseignements dét. et arrangements de voyage, s'adr. à: Hotel-Plan, 49 Linnmatplatz et Talacker 30, Zürich.

Zu verkaufen

Baumühle, Jassteppiche, Bettvorlagen, Silberbesteck, Tische, Stühle, elektr. Aufschnittmaschine, Bettcouch, neu, komplett mit Deckbett von Fr. 218.- an. Restaurant-Doppelbänke mit Zwischenwand, Abteilungs wandl. und viel anderes Mobiliar. O. Locher, Baumgarten, Thun.



Ein zufriedener Gast lobt gern! Gewinnen Sie Ihre Gäste mit einer sorgfältig gepflegten Küche, wo nur einwandfreie Zutaten verwendet werden! NUSSGOLD ist die Marke, die Ihr volles Vertrauen verdient. NUSSGOLD «100%» gibt jedem Gericht das «gewisse Etwas» des feinen Butteraromas. Mit NUSSGOLD kochen Sie preiswert, und immer wieder gilt: Mit NUSSGOLD schmeckt's besser!

Ein praktischer Wink:

Das hitzebeständige NUSSGOLD «gelb» eignet sich besonders zum Anbraten grosser Fleischstücke. Versuchen Sie einmal: Schweinscarré, in NUSSGOLD «gelb» gebraten, wird herrlich saftig und schmackhaft!



Vorteil der Tablettenform:
Die vollautomatisch besorgte Verpackung schützt zuverlässig vor schädlichen Einwirkungen der Luft.

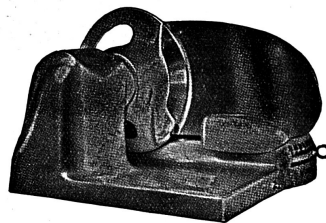
Speisefettwerke AG GATTIKER & CO Rapperswil SG

EIN GANG ZU
Geelhaar
Gegr. 1869
LOHNT SICH!
alle Teppiche
V. GEELHAAR AG., BERN,
THUNSTR. 7 TEL. (031) 2144

Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

V. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 2 21 44

KALTE PLATTE! RESTAURATIONSBROT! SANDWICHES!



mit
Hobart Fleischschneidemaschine
geschliffen, präsentieren gut und ausgiebig
Tausendfach bewährt

HOBART-MASCHINEN J. Bornstein AG., Zürich
Stockerstrasse 45
Telephon (051) 27 80 99

Mange-Maschine

elektrische, guterhaltene Maschine, Walze 139 cm lang, 27 cm Ø, 380 Volt, Fabrikat Schulhaus, wegen Anschaffung einer grösseren zu verkaufen. — Anfragen unter Chiffre M A 2084 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verpachten
auf ca. 1. August 1956 neues, modernes, alkoholfreies

CAFE-TEA-ROOM

an sehr günstiger Lage, Nähe St. Gallen, für tüchtigen

Küchenchef

(Ehepaar), der auch in der Diätküche bewandert ist, sind grosse Entwicklungsmöglichkeiten geboten. Nötiges Kapital Fr. 10000.-. Nur bestausgewiesene Fachleute wollen sich melden. Offerten mit Zeugnissen und Photo unter Chiffre S A 8442 St. an Schweizer-Annoncen AG., St. Gallen.

NEU VIM
bringt Glanz und hygienische Sauberkeit in Ihr Haus!
Das neue VIM mit dem milden, hochaktiven Spezialschaum löst jeden Schmutz doppelt schnell und mühelos. Es putzt und poliert in einem, ohne «Striche» zu hinterlassen. Ein herrlich frischer Duft bleibt zurück.
Kauten Sie VIM im Kessel zu 10 oder 15 kg!
Profittieren Sie! Die speziell für Sie geschaffene Grosspackung ist vorrätigster... und auf Wunsch erhalten Sie dazu gratis einige Streifen zum Nachfüllen!
Ein Sunlight-Produkt